

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Нестеренко Екатерина Александровна

**АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗА-СМЫСЛА КИНОТЕКСТА В
ПЕРЕВОДЕ АНИМАЦИОННОГО ФИЛЬМА
«НАВСИКАЯ ИЗ ДОЛИНЫ ВЕТРОВ»**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преподаватель кафедры восточных языков

Воробьёва Лариса Александровна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц., зав. кафедрой восточных языков

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куница Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. АНИМАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ КАК КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ ..	6
1.1. Понятие текста	6
1.2. Креолизованный текст.....	9
1.3. Определение понятия кинотекста	13
1.4. Анимационный фильм.....	17
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗА-СМЫСЛА ИНДИВИДУАЛЬНО АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ХАЯО МИЯДЗАКИ.....	25
2.1. Понятие образа-смысла	25
2.2. Анализ передачи образа-смысла в переводе кинотекста.....	32
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50

ВВЕДЕНИЕ

Современное общество предъявляет новые требования к уровню информации и возможностям её получения и распространения. Меняется роль коммуникации, трансформируются её средства, и появляется потребность в детальном изучении коммуникативных систем и знаков, используемых в процессе общения.

В настоящий момент при изучении знаковых систем основным становится рассмотрение их взаимосвязи с адресатом и адресантом и совокупностью условий, в которых они находятся. Так, можно отметить, что важным при общении является не только выбор знаковой системы, но ее релевантность культурным доминантам социума. Тот или иной готовый текст маркирует участников коммуникативного акта как представителей культурных групп. Таким образом, правильное восприятие текста зависит от адекватного анализа всех его элементов, включая вербальные и невербальные. Особый феномен, комбинирующий в своем составе элементы разных семиотических систем, – это креолизованный текст.

Среди восторжествовавших в культуре креолизованных текстов ведущее место принадлежит кинотексту. Кино стало «самым массовым из искусств, поставщиком моделей поведения для носителя современной культуры» [12]. Однако, как ни странно, именно кино нашло наименьшее отражение в научной литературе, в том числе лингвистической.

Некоторые исследователи (Ю.Н. Тынянов, Ю.Г. Цивьян, В.Б. Шкловский, У. Эко) отмечают, что кинотекст представляет собой особую знаковую систему, поэтому его можно рассматривать как некий язык. А значит, можно изучать с точки зрения перевода. Например, У. Эко предлагает считать основными кодами кинотекста изобразительный, лингвистический и звуковой. Видеоряд кино помимо лингвистического кода обслуживается также изобразительным и звуковым кодами. Фотографические изображения людей и предметов – становятся

знаками этих людей и предметов и выполняют функцию лексических единиц кинотекста, а звуковой код дополняет эти изображения.

Данная работа представляется **актуальной**, поскольку посвящена достаточно молодой концепции «образа-смысла», а также затрагивает реализацию возможностей вербальных и невербальных компонентов кинотекста.

Принимая во внимание всё вышесказанное, обозначим, что **цель** работы заключается в проведении анализа передачи образа-смысла кинотекста в переводе анимационного фильма.

Таким образом, **объектом** исследования является концепция «образа-смысла», а **предметом** – средства, за счёт которых передаётся образ-смысл в анимационном фильме Хаяо Миядзаки «風の谷のナウシカ» *Каэдзэ-но тан- но Наусика* «Наусика из Долины ветров».

Гипотеза состоит в том, что в процессе адаптации текста перевода в кино для адекватной передачи авторского образа-смысла переводчику необходимо помимо лингвистического кода кинотекста опираться как на изобразительный код, так и на звуковой в равной степени.

Постановка цели, гипотезы определила необходимость выполнить следующие **задачи**:

1. рассмотреть понятия «текст», «креолизированный текст», «кино-текст», «анимационный фильм»;
2. изучить концепцию «образа-смысла»;
3. рассмотреть образ-смысл как новую единицу концепта;
4. провести анализ перевода кинотекста и выявить средства, позволяющие адекватно передать авторский образ-смысл.

Данная работа посвящена изучению кинотекста, произведения киноискусства, которое понимается как «текст» в широком смысле, как продукт деятельности ряда семиотических систем со своими знаковыми элементами и способами их организации – кодами.

Структурно работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В введении обозначены актуальность темы данной работы, поставлены цель и задачи исследования, определены объект и предмет изучения, а также сформулирована гипотеза. В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования. Во второй главе разбирается понятие «образ-смысл», проводится анализ перевода кинотекста и выявляются средства, позволяющие адекватно передать авторский образ-смысл. В заключении работы сделаны основные выводы по результатам анализа.

Теоретической основой для данного исследования послужили работы В.Е. Горшковой, Е.Е. Анисимовой, Г.Г. Слышкина, Ж. Делёза и др.

Источником для анализа стал анимационный фильм Хаяо Миядзаки «風の谷のナウシカ» *Каэдзэ-но тани-но Наусика* «Наусика из Долины ветров».